Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zawiści morderstwa pijaństwa biesiady i podobne tym o których wcześniej mówię wam tak jak i wcześniej powiedziałem że takich robiący Królestwa Boga nie odziedziczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawiści,\* zabójstwa,\*\* pijaństwa,\*\*\* hulanki\*\*\*\* i tym podobne; o tych zapowiadam wam, jak już zapowiedziałem, że ci, którzy takich rzeczy się dopuszczają, Królestwa Bożego nie odziedziczą.\*\*\*\*\*[\*zawiści, φθόνοι, od lp φθόνος, zazdrość, uczucia niechęci wywołane czyimś sukcesem, zob. 470 27:18; 520 1:29; 550 5:21; 610 6:4; 630 3:3; 660 4:5.][\*\*zabójstwa, φονοι A C D (V); brak go w: 𝔓 46 (200), w l : słowo to ze względu na pod. do zawiści, φθόνοι, mogło zostać pominięte; 550 5:21L.][\*\*\*pijaństwa, μέθαι, od lp μέθη.][\*\*\*\*hulanki, κῶμοι, od lp κῶμος; słowem tym opisywano świąteczne procesje na cześć bóstwa wina, wiejską zabawę.][\*\*\*\*\*530 6:9-10; 560 5:5; 730 22:15] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zawiści\*, pijaństwa, hulanki i podobne tym, (o) których wcześniej mówię wara. tak jak wcześniej powiedziałem, że takich dokonujący królestwa Boga nie odziedziczą. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zawiści morderstwa pijaństwa biesiady i podobne tym (o) których wcześniej mówię wam tak, jak i wcześniej powiedziałem że takich robiący Królestwa Boga nie odziedziczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zawiść, chęć mordu, pijaństwo, rozpasanie i tym podobne. Zapowiadam wam teraz, tak jak czyniłem to wcześniej, że ci, którzy się tych rzeczy dopuszczają, nie odziedziczą Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zazdrość, zabójstwa, pijaństwo, hulanki i tym podobne; o nich wam mówię, jak już przedtem powiedziałem, że ci, którzy takie rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zazdrości, mężobójstwa, pijaństwa, biesiady, i tym podobne rzeczy, o których przepowiadam wam, jakom i przedtem powiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zazdrości, mężobójstwa, pijaństwa, biesiady i tym podobne. O których opowiadam wam, jakom przedtym opowiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie dostąpią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zazdrość, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Co do nich zapowiadam wam, jak to już zapowiedziałem: ci, którzy się takich rzeczy dopuszczają, królestwa Bożego nie odziedziczą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabójstwa, pijaństwo, obżarstwo i tym podobne; o tych zapowiadam wam, jak już przedtem zapowiedziałem, że ci, którzy te rzeczy czynią, Królestwa Bożego nie odziedziczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zazdrość, pijaństwo, hulanki i tym podobne. O nich wam mówię, tak jak już wcześniej powiedziałem, że ci, którzy takie czyny popełniają, nie odziedziczą Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zawiść, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Dlatego powtarzam to, o czym mówiłem już wcześniej: Ci, co tak postępują, nie posiądą królestwa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zawiść, pijaństwo, orgie i tym podobne, co do których zapowiadam wam, jak już zapowiedziałem, że dopuszczający się ich nie zostaną dziedzicami królestwa Bożego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zawiść, opilstwo, orgie i tym podobne przestępstwa; co do nich mówiłem i mówię wam, że ci, którzy się tych przestępstw dopuszczają, nie odziedziczą Królestwa Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zazdrości, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Zapowiadam wam, jak to już dawniej czyniłem, że ci, którzy takie czyny popełniają, królestwa Bożego nie odziedziczą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | заздрощі, пияцтво, гульня і тощо. Попереджаю вас, як і раніше попереджав: хто таке чинить, Божого Царства не успадкує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | złośliwości, morderstwa, pijaństwa, hulanki i tym podobne, o których wam zapowiadam, jak przedtem powiedziałem, że ci, którzy czynią takie rzeczy, nie odziedziczą Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zawiści, w pijaństwie, orgiach i tym podobnych rzeczach. Ostrzegam was, jak ostrzegłem już wcześniej: ci, co robią takie rzeczy, nie będą mieć udziału w Królestwie Bożym! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zawiści, pijatyki, hulanki i tym podobne rzeczy. Co do nich przestrzegam was, jak już was przestrzegłem, że ci, którzy się czegoś takiego dopuszczają, nie odziedziczą królestwa Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zawiści, pijaństwa, hucznych imprez i innych tego typu zachowań. Po raz kolejny przypominam wam, że ci, którzy tak żyją, nie wejdą do królestwa Bożego. |

1. 1) Inna lekcja: "zawiści, zabójstwa". [↑](#footnote-ref-2)